

# patagonia1.cha

- (1) **MBL:** ond      rwyd      ti      yn      byw      ar  
%aut but.CONJ be.V.2S.PRES.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT live.V.INFIN on.PREP  
bwys      yr      coleg      ia      ?  
weight.N.M.SG+SM the.DET.DEF college.N.M.SG yes.ADV

but you live next to the college right?

- (2) **MBL:** y      brifysgol      ?  
%aut the.DET.DEF university.N.F.SG+SM

the university?

- (3) **DIA:** ia      tua      bedwar      bloc      .  
%aut yes.ADV towards.PREP four.NUM.M+SM block.N.M.SG

yeah, [...] four blocks

- (4) **MBL:** be      bedwar      bloc      ?  
%aut what.INT four.NUM.M+SM block.N.M.SG

what, four blocks?

- (5) **DIA:** si<sup>S</sup>      .  
%aut yes.ADV

yes.

- (6) **MBL:** ia      .  
%aut yes.ADV

- (7) **DIA:** dw      i      gallu      mynd      er<sup>C</sup>      .  
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be\_able.V.INFIN go.V.INFIN er.IM

I can go, uh...

- (8) **CRS:** cerdded      .  
%aut walk.V.INFIN

...you can walk

- (9) **DIA:** cerdded brifysgol .  
 %aut walk.V.3S.IMPER university.N.F.SG+SM  
 walk to the university
- (10) **MBL:** [-spa] es muy gracioso .  
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES very.ADV funny.ADJ.M.SG  
 it's very funny
- (11) **DIA:** sí<sup>S</sup> .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (12) **MBL:** so<sup>E</sup> funny<sup>E</sup> siarad Cymraeg ni .  
 %aut so.ADV funny.ADJ talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG we.PRON.1P  
 it's so funny when we speak Welsh
- (13) **CRS:** qué<sup>S</sup> ?  
 %aut what.INT  
 what?
- (14) **CRS:** .  
 %aut
- (15) **DIA:** .  
 %aut
- (16) **CRS:** er<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut er.IM
- (17) **MBL:** mae o yn anodd i  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ to.PREP  
 fi siarad Cymraeg efo ffrendiau o  
 I.PRON.1S+SM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP friends.N.M.PL of.PREP  
 fan hyn achos gyntaf iaith ni  
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP cause.N.M.SG first.ORD+SM language.N.F.SG we.PRON.1P  
 yw Sbaeneg .  
 be.V.3S.PRES Spanish.N.F.SG  
 it's difficult for me to speak Welsh with friends from here, because our first language is Spanish

- (18) **CRS:** **Sbaeneg** .  
*%aut Spanish.N.F.SG*

Spanish

- (19) **MBL:** **felly mae o yn anodd i**  
*%aut so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ to.PREP*  
**ni siarad Cymraeg efo ni** .  
*we.PRON.1P talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP we.PRON.1P*

so it's difficult for us to speak Welsh amongst ourselves

- (20) **CRS:** **tri ohonych chi** .  
*%aut three.NUM.M from\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P*

the three of you

- (21) **DIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

- (22) **MBL:** **dw i yn gallu siarad**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN*  
**Cymraeg efo pobl o Cymru yn Cymraeg**  
*Welsh.N.F.SG with.PREP people.N.F.SG from.PREP Wales.NAME.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG*  
 .

I can speak Welsh with people from Wales

- (23) **MBL:** **ond efo ni mae o yn**  
*%aut but.CONJ with.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
**strange<sup>E</sup> no<sup>S</sup> ?**  
*strange.ADJ not.ADV*

but with us it's strange isn't it?

- (24) **MBL:** **siarad yn Gymraeg** .  
*%aut talk.V.2S.IMPER in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

speaking in Welsh

- (25) **MBL:** **ond rhaid i ni ymarfer** .  
*%aut but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P practice.V.INFIN*

but we need to practice

- (26) **CRS:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (27) **MBL:** .  
*%aut*
- (28) **CRS:** .  
*%aut*
- (29) **MBL:** mae nain yn siarad pob amser  
*%aut be.V.3S.PRES grandmother.N.F.SG stative.STAT talk.V.INFIN each.PREQ time.N.M.SG*  
 yn Gymraeg i fi .  
*in.PREP Welsh.N.F.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 grandma always speaks Welsh to me
- (30) **MBL:** fi yn gallu .  
*%aut I.PRON.1S+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 I can hear it ...
- (31) **CRS:** mae cyfle da i .  
*%aut be.V.3S.PRES opportunity.N.M.SG good.ADJ to.PREP*  
 the opportunity...
- (32) **MBL:** mae o yn anodd i siarad  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ to.PREP talk.V.INFIN*  
 achos dw i yn gwneud .  
*cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN*  
 it's difficult to speak (Welsh) because (I stammer)
- (33) **DIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*
- (34) **CRS:** .  
*%aut*
- (35) **MBL:** me<sup>S</sup> trabo<sup>S</sup> .  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S get\_stuck.V.1S.PRES*  
 I get stuck
- (36) **MBL:** ond wyt ti yn gallu siarad  
*%aut but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN*  
 yn iawn ?  
*stative.STAT OK.ADV*  
 but can you speak it fluently?

- (37) **DIA:** rhaid i ni ymarfer .  
 %aut necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P practice.V.INFIN  
 we need to practice xxx
- (38) **CRS:** na dim llawer .  
 %aut neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV many.QUAN  
 no, not much
- (39) **MBL:** wyt ti yn siarad Cymraeg mm<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG mm.IM  
 efo dy chwaer di na ?  
 with.PREP your.ADJ.POSS sister.N.F.SG you.PRON.2S+SM neg.PRT  
 do you speak Welsh with your sister?
- (40) **CRS:** na yn Sbanish .  
 %aut neg.PRT in.PREP Spanish.N.F.SG.NSTAN  
 no, Spanish
- (41) **MBL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut oh.IM
- (42) **MBL:** a mae o i .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP  
 and it's for...
- (43) **CRS:** weithiau pan mae um fy mrawd  
 %aut times.N.F.PL+SM when.CONJ be.V.3S.PRES um.IM my.ADJ.POSS brother.N.M.SG+NM  
 yng nghyfraith yn dod yma .  
 in.PREP law.N.F.SG+NM stative.STAT come.V.INFIN here.ADV  
 sometimes when my brother in law comes here
- (44) **MBL:** ia .  
 %aut yes.ADV
- (45) **CRS:** wedyn rhaid i mi siarad yn  
 %aut afterwards.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S talk.V.INFIN in.PREP  
 Gymraeg achos mae e yn  
 Welsh.N.F.SG+SM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 dod o Gymru felly .  
 come.V.INFIN from.PREP Wales.NAME.F.SG+SM so.ADV  
 then I have to speak Welsh, because he's from Wales

- (46) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*
- (47) **CRS:** **dydy** **o** **ddim** **yn**  
*%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT*  
**siarad** **llawer** **o** **Sbaeneg** .  
*talk.V.INFIN many.QUAN of.PREP Spanish.N.F.SG*  
 he doesn't speak much Spanish
- (48) **MBL:** **dim** **yn** **siarad** **Sbaeneg** ?  
*%aut not.ADV stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG*  
 he doesn't speak Spanish?
- (49) **CRS:** **na** **mae** **yn** **siarad** **Sbaeneg** .  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG*  
 no, he does speak Spanish
- (50) **CRS:** **ond** **mae** **yn** **hoffi** **siarad** **mwy**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN talk.V.INFIN more.ADJ.COMP*  
**yn** **Cymraeg** .  
*in.PREP Welsh.N.F.SG*  
 but he prefers to speak mostly in Welsh
- (51) **CRS:** **felly** .  
*%aut so.ADV*  
 so...
- (52) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*
- (53) **MBL:** **a** **Wendy**<sub>S</sub> **yn** **siarad** **efo** **gŵr** **er**<sub>S</sub>  
*%aut and.CONJ name stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP man.N.M.SG er.IM*  
**yn** **Gymraeg** **neu** **yn** **Sbaeneg** **neu** **yn**  
*in.PREP Welsh.N.F.SG+SM or.CONJ in.PREP Spanish.N.F.SG or.CONJ in.PREP*  
**Saesneg** ?  
*English.N.F.SG*  
 and Wendy speaks to her husband in Welsh, Spanish or English
- (54) **CRS:** **mae** **nhw** **yn** **cymysgu** .  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT mix.V.INFIN*  
 they mix

- (55) **MBL:** cymysgu popeth .  
 %aut mix.V.INFIN everything.N.M.SG  
 mix everything
- (56) **CRS:** ia y dwy .  
 %aut yes.ADV the.DET.DEF two.NUM.F  
 yeah, both of them
- (57) **MBL:** i'w los<sup>S</sup> hijos<sup>S</sup> ?  
 %aut to.his/her/their.PREP+POSS.3SP the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL  
 to the children?
- (58) **CRS:** y dwy iaith .  
 %aut the.DET.DEF two.NUM.F language.N.F.SG  
 both languages
- (59) **MBL:** [-spa] los hijos .  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL  
 the children...
- (60) **MBL:** [-spa] la nena y nene ?  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG small\_girl.N.F.SG and.CONJ small\_boy.N.M.SG  
 the little ones
- (61) **CRS:** mae Cledwyn<sup>C</sup> yn siarad yn Cymraeg  
 %aut be.V.3S.PRES name stative.STAT talk.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG  
 a Sbaeneg a Saesneg .  
 and.CONJ Spanish.N.F.SG and.CONJ English.N.F.SG  
 Cledwyn speaks in Welsh, Spanish and English
- (62) **MBL:** ah<sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM
- (63) **CRS:** a dydy Mared<sup>C</sup> ddim yn  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN name not.ADV+SM stative.STAT  
 siarad eto .  
 talk.V.INFIN again.ADV  
 and Mared, Mared doesn't speak yet
- (64) **MBL:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no

- (65) **MBL:** a mae o yn siarad  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT talk.V.INFIN*  
**Sbaeneg efo Wendy<sub>S</sub><sup>C</sup> .**  
*Spanish.N.F.SG with.PREP name*

and he speaks Spanish with Wendy

- (66) **CRS:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (67) **MBL:** ia ?  
*%aut yes.ADV*

yes

- (68) **CRS:** maen nhw yn siarad efo Wendy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP name*  
**yn Sbaeneg efo Tegai<sub>S</sub><sup>C</sup> .**  
*in.PREP Spanish.N.F.SG with.PREP name*

they speak Spanish with Tegai

- (69) **MBL:** pan mae o yn mynd i  
*%aut when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
**yr ysgol Cymraeg neu Saesneg .**  
*the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG or.CONJ English.N.F.SG*

does he go to an Welsh school or an English school

- (70) **DIA:** ysgol Cymraeg .  
*%aut school.N.F.SG Welsh.N.F.SG*

a Welsh school

- (71) **CRS:** maen nhw mynd i ysgol Cymraeg  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG Welsh.N.F.SG*  
**.**

they go to a Welsh school

- (72) **MBL:** buest ti yn ?  
*%aut be.V.2S.PAST you.PRON.2S yn.PRT*

did you go to a Welsh medium...

- (73) **MBL:** buest ti yn Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*%aut be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name*

did you go to Camwy...



- (74) **CRS:** buest ti yn Camwy<sup>C</sup> ?  
*%aut be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name*  
 did you go to Camwy...
- (75) **MBL:** .  
*%aut*
- (76) **CRS:** a Wendy<sup>C</sup> Camwy<sup>C</sup> hefyd .  
*%aut and.CONJ name name also.ADV*  
 and Wendy Camwy too
- (77) **MBL:** Wendy<sup>C</sup> .  
*%aut name*
- (78) **CRS:** Camwy<sup>C</sup> hefyd .  
*%aut name also.ADV*  
 Camwy too
- (79) **MBL:** Camwy<sup>C</sup> .  
*%aut name*
- (80) **MBL:** Wendy<sup>C</sup> yn Camwy<sup>C</sup> .  
*%aut name in.PREP name*  
 Wendy in Camwy
- (81) **MBL:** fel enw ar coleg ni .  
*%aut like.CONJ name.N.M.SG on.PREP college.N.M.SG we.PRON.1P*  
 like the name of our college
- (82) **CRS:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yeah
- (83) **MBL:** prifysgol .  
*%aut university.N.F.SG*  
 university
- (84) **MBL:** iawn .  
*%aut OK.ADV*  
 okay

- (85) **MBL:** wel rhaid i ni mynd .  
*%aut well.IM necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN*  
 well, we have to go
- (86) **CRS:** .  
*%aut*
- (87) **DIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*
- (88) **CRS:** .  
*%aut*
- (89) **MBL:** mae gen i llawer i bethau  
*%aut be.V.3S.PRES by.PREP.SPOKEN I.PRON.1S many.QUAN to.PREP things.N.M.PL+SM*  
 i ddarllen i yfory .  
*to.PREP read.V.INFIN+SM to.PREP tomorrow.ADV*  
 I've got a lot of things to read for tomorrow
- (90) **DIA:** i astudio .  
*%aut to.PREP study.V.INFIN*  
 to study
- (91) **MBL:** yfory dw i yn mynd i  
*%aut tomorrow.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
 yr coleg yn gynnar .  
*the.DET.DEF college.N.M.SG stative.STAT early.ADJ+SM*  
 tomorrow I'm going to college early
- (92) **CRS:** yn gynnar ?  
*%aut stative.STAT early.ADJ+SM*  
 early?
- (93) **MBL:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yeah
- (94) **DIA:** faint o yr gloch ?  
*%aut size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*  
 what time?

- (95) **MBL:** **um deg** .  
*%aut um.IM ten.NUM*  
 um, ten
- (96) **MBL:** **ddim yn gynnar iawn** .  
*%aut not.ADV+SM stative.STAT early.ADJ+SM very.ADV*  
 not very early
- (97) **DIA:** .  
*%aut*
- (98) **CRS:** .  
*%aut*
- (99) **MBL:** **ond mae o yn gynnar** .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT early.ADJ+SM*  
 but it is early
- (100) **CRS:** **rhaid i ti godi yn gynt** .  
*%aut necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S lift.V.INFIN+SM stative.STAT*  
*earlier.ADJ+SM*  
 you have to get up earlier
- (101) **DIA:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (102) **CRS:** **ti yn gwybod bod mae penblwydd Karl<sub>S</sub> ar y trydydd o mis Tachwedd** .  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES birthday.N.M.SG*  
*name on.PREP the.DET.DEF third.ORD.M of.PREP month.N.M.SG November.N.M.SG*  
 you know that Karl's birthday is on the third of November?
- (103) **MBL:** **oh<sub>S</sub> ia** .  
*%aut oh.IM yes.ADV*
- (104) **CRS:** **os ti isio** .  
*%aut if.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG*  
 if you want...

- (105) **MBL:** penblwydd Karl<sup>C</sup> .  
 %aut birthday.N.M.SG name  
 Karl's birthday
- (106) **MBL:** er pa dydd yw tri o  
 %aut er.IM which.ADJ day.N.M.SG be.V.3S.PRES three.NUM.M of.PREP  
**Tachwedd** ?  
 November.N.M.SG  
 when, what day is the third of November?
- (107) **CRS:** er dydd .  
 %aut er.IM day.N.M.SG  
 er, [...] day
- (108) **MBL:** Tachwedd ie ?  
 %aut November.N.M.SG yes.ADV  
 November right?
- (109) **MBL:** [-spa] noviembre ?  
 %aut [-spa] November.N.M.SG  
 November?
- (110) **MBL:** November<sup>E</sup> ?  
 %aut name
- (111) **MBL:** Tachwedd ?  
 %aut November.N.M.SG  
 November
- (112) **MBL:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (113) **CRS:** um dw i meddwl dydd\_Mawrth .  
 %aut um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN Tuesday.N.M.SG  
 um, I think it's on Tuesday
- (114) **MBL:** [-spa] treinta y uno uno dos .  
 %aut [-spa] thirty.NUM and.CONJ one.PRON.M.SG one.PRON.M.SG two.NUM  
 thirty one, one, two ...

- (115) **MBL:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd\_Mawrth nesaf no<sup>S</sup> ?*  
*%aut ah.IM Tuesday.N.M.SG next.ADJ.SUP not.ADV*  
 ah, it's next Tuesday isn't it?
- (116) **CRS:** *y trydydd .*  
*%aut the.DET.DEF third.ORD.M*  
 the third [...] ?
- (117) **MBL:** *arall ?*  
*%aut other.ADJ*  
 another?
- (118) **CRS:** *arall i .*  
*%aut other.ADJ to.PREP*  
 it's another for [...]
- (119) **MBL:** *iawn .*  
*%aut OK.ADV*  
 okay
- (120) **MBL:** *ond mae o yn cael*  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT have.V.INFIN*  
*dauddeg pedwar .*  
*twenty.NUM four.NUM.M*  
 but he's turning twenty four
- (121) **CRS:** *dauddeg pedwar .*  
*%aut twenty.NUM four.NUM.M*  
 twenty four
- (122) **MBL:** *ia .*  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (123) **MBL:** *penblwydd Karl<sub>S</sub><sup>C</sup> .*  
*%aut birthday.N.M.SG name*  
 Karl's birthday
- (124) **MBL:** *a wedyn yn dauddeg naw o*  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV stative.STAT twenty.NUM nine.NUM of.PREP*  
*Tachwedd penblwydd Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> .*  
*November.N.M.SG birthday.N.M.SG name*  
 and then the twenty ninth of November is Celio's Birthday

- (125) **CRS:** Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name
- (126) **MBL:** a ti ?  
 %aut and.CONJ you.PRON.2S  
 and you?
- (127) **MBL:** pryd wyt ti yn cael  
 %aut time.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT have.V.INFIN  
 o ?  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 when are you having yours?
- (128) **CRS:** diwrnod nesaf .  
 %aut day.N.M.SG next.ADJ.SUP  
 erm, tomorrow
- (129) **MBL:** yn yr haf ?  
 %aut in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG  
 in the Summer?
- (130) **MBL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut eh.IM
- (131) **CRS:** diwrnod nesaf eh<sub>S</sub><sup>C</sup> um .  
 %aut day.N.M.SG next.ADJ.SUP eh.IM um.IM  
 tomorrow, um
- (132) **MBL:** ti ?  
 %aut you.PRON.2S  
 you?
- (133) **CRS:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (134) **MBL:** diwrnod nesaf ?  
 %aut day.N.M.SG next.ADJ.SUP  
 the next day?

- (135) **CRS:** ar\_ôl er<sub>S</sub><sup>C</sup> penblwydd Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut after.PREP er.IM birthday.N.M.SG name  
 after Celio's birthday
- (136) **MBL:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (137) **CRS:** mae Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> yn cael ar y nawfed  
 %aut be.V.3S.PRES name stative.STAT have.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD  
 ar hugain .  
 on.PREP twenty.NUM+H  
 Celio has his on the twenty-ninth
- (138) **MBL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> treinta<sub>S</sub><sup>S</sup> .  
 %aut ah.IM thirty.NUM  
 ah, the thirtieth
- (139) **CRS:** ia a dan ni yn cael .  
 %aut yes.ADV and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN  
 yes, and we're having ...
- (140) **MBL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dan ni yn cael dwy  
 %aut ah.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN two.NUM.F  
 penblwydd .  
 birthday.N.M.SG  
 ah, we're having two birthdays!
- (141) **MBL:** dwbl parti .  
 %aut double.N.M.SG[or]double.ADJ party.N.M.SG  
 a double, double party
- (142) **CRS:** ie .  
 %aut yes.ADV
- (143) **CRS:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (144) **CRS:** .  
 %aut

(145) **MBL:** parti dwbl .  
 %aut party.N.M.SG double.ADJ

a double party

(146) **MBL:** dan ni rhaid i ni  
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P  
 go<sup>E</sup> mynd allan i dawnsio neu gwneud  
 go.SV.INFIN go.V.INFIN out.ADV to.PREP dance.V.INFIN or.CONJ make.V.INFIN  
 rhywbeth .  
 something.N.M.SG

we're in, where, we need to go out dancing or do something

(147) **MBL:** neu mynd i karaoke<sub>S</sub><sup>C</sup> i ganu ?  
 %aut or.CONJ go.V.INFIN to.PREP karaoke.N.M.SG to.PREP sing.V.INFIN+SM

or go to karaoke to sing

(148) **CRS:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

(149) **CRS:** .  
 %aut

(150) **MBL:** Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi bod yn y karaoke<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut name after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF karaoke.N.M.SG eh.IM  
 efo Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> Karl<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 with.PREP name name

Celio and I have been to the karaoke, uh, with Celio and Karl

(151) **DIA:** mhm .  
 %aut mhm.IM

(152) **MBL:** aeson ni i un pub<sup>E</sup> fach  
 %aut go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP one.NUM pub.N.SG small.ADJ+SM  
 i karaoke<sub>S</sub><sup>C</sup> a mae o yn  
 to.PREP karaoke.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 canu .  
 sing.V.INFIN

we went to a little pub for karaoke and he was singing



(153) **MBL:** efo Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> yn canu can o er<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut with.PREP name stative.STAT sing.V.INFIN can.N.M.SG of.PREP er.IM  
 Luis\_Miguel<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 name

and Celio was singing a Luis Miguel song

(154) **CRS:** .  
 %aut

(155) **DIA:** .  
 %aut

(156) **MBL:** a fi yn gwneud y .  
 %aut and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT make.V.INFIN the.DET.DEF

and I was doing the [...]

(157) **MBL:** oedd o yn neis iawn .  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ very.ADV

it was really nice

(158) **MBL:** mynd efo yr micrófono<sub>S</sub><sup>S</sup> .  
 %aut go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF microphone.N.M.SG

going with the microphone

(159) **DIA:** ble yn yn Palermo<sub>S</sub><sup>C</sup> neu .  
 %aut where.INT yn.PRT in.PREP name or.CONJ

where, in Palermo or .. . ?

(160) **MBL:** ie yn Palermo<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut yes.ADV in.PREP name

yeah, in Palermo

(161) **MBL:** dan ni wedi .  
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP

we've ...

(162) **OSE:** .  
 %aut

(163) **MBL:** **ia** ?  
*%aut yes.ADV*  
 yeah?

(164) **MBL:** **iawn** .  
*%aut OK.ADV*  
 I'm okay

(165) **OSE:** .  
*%aut*

(166) **MBL:** **na** **dan** **ni** **yn** **ymarfer**  
*%aut neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT practice.V.INFIN*  
**yn** **siarad** **Cymraeg** .  
*stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 no, we're practicing speaking Welsh

(167) **OSE:** .  
*%aut*

(168) **MBL:** .  
*%aut*

(169) **OSE:** .  
*%aut*

(170) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yeah

(171) **OSE:** .  
*%aut*

(172) **MBL:** **i** **yr** **um** .  
*%aut to.PREP the.DET.DEF um.IM*  
 to the um...

- (173) **MBL:** **beth** **yw** **yr** **enw** ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG*  
 what's his name?
- (174) **MBL:** **yw** .  
*%aut be.V.3S.PRES*  
 it's...
- (175) **MBL:** **Peredur<sup>C</sup><sub>S</sub>** **ia** .  
*%aut name yes.ADV*  
 Peredur, yeah
- (176) **OSE:** .  
*%aut*
- (177) **MBL:** **mae** **o** **yn** **mae** **isio** **um**  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES want.N.M.SG um.IM*  
**gwybod** **sut** **dan** **ni** **yn** **siarad**  
*know.V.INFIN how.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN*  
**Cymraeg** **a** **pethau** **fel** **yna** .  
*Welsh.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV*  
 he's doing, he wants to know how we speak Welsh and stuff like that
- (178) **MBL:** **felly** **dan** **ni** **yn** **trio**  
*%aut so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT try.V.INFIN*  
**ymarfer** .  
*practice.V.INFIN*  
 so we're trying to practice
- (179) **OSE:** .  
*%aut*
- (180) **MBL:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no
- (181) **OSE:** .  
*%aut*
- (182) **OSE:** .  
*%aut*

(183) **MBL:** **ie** **ia** **iawn** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV OK.ADV*  
 yeah, yeah, okay

(184) **MBL:** **ia** **mae** **gen** **i** **yr** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES by.PREP.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF er.IM*  
**llyfr** **ia** .  
*book.N.M.SG yes.ADV*  
 yeah I've got the, uh, book yeah

(185) **MBL:** **neis** **neis** .  
*%aut nice.ADJ nice.ADJ*  
 nice, nice

(186) **OSE:** .  
*%aut*

(187) **CRS:** .  
*%aut*

(188) **MBL:** **ia** **dan** **ni** **yn** **keep<sup>E</sup>** **in<sup>E</sup>**  
*%aut yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT keep.V.INFIN in.PREP*  
**touch<sup>E</sup>** **and<sup>E</sup>** .  
*touch.N.SG and.CONJ*  
 yeah, we'll keep in touch and...

(189) **OSE:** .  
*%aut*

(190) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

(191) **OSE:** .  
*%aut*

(192) **MBL:** .  
*%aut*

- (193) **MBL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*
- (194) **OSE:** .  
*%aut*
- (195) **CRS:** **mae pawb yn mynd** .  
*%aut be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN*  
 everybody, everybody is leaving
- (196) **CRS:** **beth dan ni yn wneud** ?  
*%aut what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 what are we doing?
- (197) **MBL:** **pawb yn mynd** .  
*%aut everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN*  
 everybody is leaving
- (198) **OSE:** .  
*%aut*
- (199) **DIA:** **neis cyfarfod chi** .  
*%aut nice.ADJ meet.V.INFIN you.PRON.2P*  
 nice to meet you
- (200) **OSE:** .  
*%aut*
- (201) **MBL:** **neis gweld chi ia** .  
*%aut nice.ADJ see.V.INFIN you.PRON.2P yes.ADV*  
 nice to see you, yeah
- (202) **MBL:** .  
*%aut*
- (203) **OSE:** .  
*%aut*

- (204) **MBL:** **bye**<sup>E</sup> **chao**<sup>S</sup> .  
 %aut bye.N.SG goodbye.IM
- (205) **OSE:** .  
 %aut
- (206) **CRS:** **hwyl** **i** **chi** .  
 %aut fun.N.F.SG to.PREP you.PRON.2P  
 farewell
- (207) **MBL:** **estamos**<sup>S</sup> **practicando**<sup>S</sup> **yn** **siarad** **Cymraeg**  
 %aut be.V.1P.PRES practise.V.PRESPART stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
**ia** ?  
 yes.ADV  
 we are practising speaking Welsh yeah?
- (208) **CRS:** **ta\_ra** .  
 %aut goodbye.IM  
 goodbye
- (209) **MBL:** **faint** **o** **yr** **gloch** **Carlos**<sup>C</sup> ?  
 %aut size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM name  
 what time is it Carlos?
- (210) **CRS:** **hanner** **awr** **wedi** **saith** .  
 %aut half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP seven.NUM  
 half past seven
- (211) **CRS:** **er** **chwech** .  
 %aut er.IM six.NUM  
 er, six
- (212) **CRS:** **hanner** **awr** **wedi** **chwech** .  
 %aut half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM  
 half past six
- (213) **MBL:** **chael** **y** **bws** .  
 %aut have.V.INFIN+AM the.DET.DEF bus.N.M.SG  
 get the bus

- (214) **MBL:** rhaid i ti mynd i gweithio .  
 %aut necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN  
 you need to go to work
- (215) **CRS:** ydw .  
 %aut be.V.1S.PRES  
 I do
- (216) **MBL:** fynd i gweithio yn y nos  
 %aut go.V.INFIN+SM to.PREP work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG  
 yn y hospital<sup>E</sup> .  
 in.PREP the.DET.DEF hospital.N.SG  
 go to work in the hospital at night
- (217) **CRS:** na mae pawb yn mynd .  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN  
 no everybody goes...
- (218) **MBL:** good<sup>E</sup> boy<sup>E</sup> hah<sup>C</sup> .  
 %aut good.ADJ boy.N.SG hah.IM
- (219) **CRS:** .  
 %aut
- (220) **CRS:** posibl .  
 %aut possible.ADJ  
 possibly
- (221) **CRS:** beth wyt ti isio wneud efo  
 %aut what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM with.PREP  
 yr allwedd achos mae rhaid i mi  
 the.DET.DEF key.N.F.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S  
 mynd .  
 go.V.INFIN  
 what do you want to do with the key, because I have to leave
- (222) **MBL:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (223) **MBL:** allwedd o beth ?  
 %aut key.N.F.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN what.INT  
 the key to what?

- (224) **CRS:** mae pawb yn mynd .  
*%aut be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN*  
 everybody is leaving
- (225) **MBL:** ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yeah, yeah
- (226) **OSE:** .  
*%aut*
- (227) **MBL:** beth yw hwnna ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN*  
 what is that?
- (228) **CRS:** na dan ni yn mynd i  
*%aut neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
 wneud .  
*make.V.INFIN+SM*  
 no, we're going to do it
- (229) **MBL:** er<sub>S</sub><sup>C</sup> gloi hwnna ?  
*%aut er.IM lock.V.INFIN+SM that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN*  
 uh, lock that?
- (230) **OSE:** .  
*%aut*
- (231) **MBL:** ie pawb yn mynd nawr ?  
*%aut yes.ADV everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN now.ADV*  
 yeah, everybody is leaving now
- (232) **MBL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> o.k<sub>S</sub><sup>C</sup> ie dan ni yn  
*%aut ah.IM OK.IM yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*  
 mynd .  
*go.V.INFIN*  
 ah okay, yeah, we're leaving, we're leaving
- (233) **MBL:** pawb yn mynd yn y munud .  
*%aut everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF minute.N.M.SG*  
 everybody is leaving in a minute



- (234) **CRS:** pan mae pawb yn .  
 %aut when.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT  
 when everybody [...]
- (235) **MBL:** ie ?  
 %aut yes.ADV  
 yeah?
- (236) **MBL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Ester<sub>S</sub><sup>C</sup> pan mae pawb yn  
 %aut eh.IM name when.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT  
 barod i mynd dan ni yn  
 ready.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 stand<sup>E</sup> up<sup>E</sup> and<sup>E</sup> go<sup>E</sup> o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN OK.IM  
 [...] eh Ester, when everybody is ready to leave we're gonna stand up and go okay?
- (237) **CRS:** [-eng] stand up and go .  
 %aut [-eng] stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN
- (238) **MBL:** iawn .  
 %aut OK.ADV  
 okay
- (239) **MBL:** [-eng] stand up and go .  
 %aut [-eng] stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN
- (240) **MBL:** ia .  
 %aut yes.ADV
- (241) **MBL:** ia pawb yn mynd .  
 %aut yes.ADV everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN  
 yeah, everybody is leaving
- (242) **MBL:** mae o yn neis i cwrdd  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ to.PREP meet.V.INFIN  
 Cymraeg .  
 Welsh.N.F.SG  
 it's nice to meet welsh (people)

- (243) **MBL:** **neis** **i** **gwneud** **unwaith** **yn** **y** **mis**  
*%aut nice.ADJ to.PREP make.V.INFIN once.ADV in.PREP the.DET.DEF month.N.M.SG*  
**neu** **unwaith** **o<sup>S</sup>** **tri** **waith** **yn** **y**  
*or.CONJ once.ADV or.CONJ three.NUM.M time.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF*  
**blwyddyn** **mae** **yn** **neis** **i** **dod** **fyny**  
*year.N.F.SG be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ to.PREP come.V.INFIN above.ADV*  
**i** **ymarfer** **Cymraeg** **.**  
*to.PREP practice.V.INFIN Welsh.N.F.SG*

it's nice to do it once a month, or one or three times a year, it's nice to come up to practice Welsh

- (244) **MBL:** **pethau** **gwahanol** **o** **yr** **er<sup>C</sup><sub>S</sub>** **un** **.**  
*%aut things.N.M.PL different.ADJ of.PREP the.DET.DEF er.IM one.NUM*

- (245) **DIA:** **neis** **.**  
*%aut nice.ADJ*

[...] nice

- (246) **CRS:** **a** **bwyta** **cacennau** **a** **.**  
*%aut and.CONJ eat.V.INFIN cake.N.F.PL and.CONJ*

and eat cakes and ...

- (247) **MBL:** **mae** **Buenos\_Aires<sup>C</sup><sub>S</sub>** **yn** **lle** **mawr** **um** **.**  
*%aut be.V.3S.PRES name in.PREP place.N.M.SG big.ADJ um.IM*

Buenos\_Aires is a big place

- (248) **MBL:** **mae** **o** **yn** **neis** **yn**  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ stative.STAT*  
**gwneud** **pethau** **gwahanol** **.**  
*make.V.INFIN things.N.M.PL different.ADJ*

it's nice to do different stuff

- (249) **MBL:** **cael** **te** **efo** **yr** **hen** **bobl**  
*%aut have.V.INFIN tea.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG+SM*  
**a** **.**  
*and.CONJ*

have tea with the old people and ...

- (250) **DIA:** **ie** **.**  
*%aut yes.ADV*

- (251) **DIA:** **yn** **cwmni** **gyda** **mam** **e** **.**  
*%aut yn.PRT company.N.M.SG with.PREP mother.N.F.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN*

to go with mum

(252) **CRS:** .  
*%aut*

(253) **MBL:** rhaid i fi .  
*%aut necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM*

I need to ...

(254) **CRS:** roeddwn i yn dweud  
*%aut be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN*  
 iddo fe bod rhaid i ni .  
*to.him.PREP+PRON.M.3S what.INT+SM be.V.INFIN necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P*

I was telling him that we have to

(255) **MBL:** ia .  
*%aut yes.ADV*

(256) **CRS:** be oedd yr enw ?  
*%aut what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG*

what was the name?

(257) **MBL:** um Peredur .  
*%aut um.IM name*

(258) **MBL:** .  
*%aut*

(259) **MBL:** [-eng] oh my God .  
*%aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S name*

(260) **DIA:** .  
*%aut*

(261) **MBL:** a dydd\_Sadwrn nesaf fi yn mynd  
*%aut and.CONJ Saturday.N.M.SG next.ADJ.SUP I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN*  
 efo Karls<sup>C</sup> i gwrdd er<sup>C</sup> bobl o  
*with.PREP name to.PREP meet.V.INFIN+SM er.IM people.N.F.SG+SM of.PREP*  
 eisteddfod yr yr Urdd<sup>C</sup> .  
*cultural.festival.N.F.SG the.DET.DEF the.DET.DEF Urdd.N.F.SG*

and next week I'm going with Karl to meet people from the Eisteddfod

- (262) **CRS:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yeah
- (263) **MBL:** bachgen a merched yn dod i  
*%aut boy.N.M.SG and.CONJ daughters.N.F.PL stative.STAT come.V.INFIN to.PREP*  
 gwneud pethau yn Esquel<sup>C</sup> ac yn Gaiman<sup>C</sup> .  
*make.V.INFIN things.N.M.PL in.PREP name and.CONJ in.PREP name*  
 boy and girls are coming to do things in Escuel and Gaiman
- (264) **MBL:** a dydd\_Sadwrn nesaf mae yn dod  
*%aut and.CONJ Saturday.N.M.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN*  
 i Buenos\_Aires<sup>C</sup> a mae o yn  
*to.PREP name and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
 mynd i bod yma un dydd i aros  
*go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN here.ADV one.NUM day.N.M.SG to.PREP wait.V.INFIN*  
 felly fi yn mynd i .  
*so.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
 and next Saturday he's coming to Buenos Aires and is staying for one day, so I'm going South
- (265) **OSE:** .  
*%aut*
- (266) **MBL:** [-spa] bueno .  
*%aut [-spa] well.IM*  
 good
- (267) **OSE:** .  
*%aut*
- (268) **MBL:** da iawn .  
*%aut good.ADJ very.ADV*  
 good
- (269) **MBL:** [-spa] bueno .  
*%aut [-spa] well.IM*  
 good
- (270) **OSE:** .  
*%aut*

(271) **MBL:** [-spa] bueno .  
 %aut [-spa] well.IM  
 good

(272) **OSE:** .  
 %aut

(273) **MBL:** Beatrix<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name

(274) **MBL:** chale<sup>S</sup> .  
 %aut no\_way.IM  
 no way [...]

(275) **OSE:** .  
 %aut

(276) **MBL:** te<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES eh.IM  
 you like it huh ?

(277) **MBL:** Beatrix<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name

(278) **MBL:** [-spa] un nombre muy particular .  
 %aut [-spa] one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG very.ADV particular.ADJ.M.SG  
 a very unique name

(279) **OSE:** .  
 %aut

(280) **CRS:** yo<sup>S</sup> soy<sup>S</sup> hijo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Juan<sub>S</sub><sup>C</sup> y<sup>S</sup> Ángela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES son.N.M.SG of.PREP name and.CONJ name  
 .

I'm the son of Juan and Ángela .

- (281) **OSE:** .  
*%aut*
- (282) **CRS:** *Juan\_Vega*<sub>S</sub><sup>C</sup> *y*<sup>S</sup> *Ángela\_Mendez*<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut name and.CONJ name*  
 Juan Vega and Ángela Mendez .
- (283) **OSE:** .  
*%aut*
- (284) **OSE:** .  
*%aut*
- (285) **CRS:** *Gaiman*<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*%aut name*
- (286) **MBL:** *ie* .  
*%aut yes.ADV*
- (287) **CRS:** *[-spa]* *bueno* .  
*%aut [-spa] well.IM*  
 good
- (288) **CRS:** *[-spa]* *igualmente* .  
*%aut [-spa] equally.ADV*  
 likewise .
- (289) **MBL:** *ta\_ta* .  
*%aut goodbye.IM*  
 goodbye
- (290) **OSE:** .  
*%aut*
- (291) **CRS:** *ta\_ra* .  
*%aut goodbye.IM*  
 goodbye

- (292) **OSE:** .  
*%aut*
- (293) **MBL:** **da** **iawn** .  
*%aut good.ADJ very.ADV*  
 very good
- (294) **CRS:** **wel** .  
*%aut well.IM*
- (295) **MBL:** **o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut OK.IM*
- (296) **MBL:** **mae** **o** **yn** **dod** **o**  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN from.PREP*  
**Dreiorci<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Carlos<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*name name*  
 Carlos is from Treiorci
- (297) **MBL:** **a** **mae** **teulu** **yn** **dod** **o**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES family.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN from.PREP*  
**Dreiorci<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*name*  
 and his family come from Treiorci
- (298) **MBL:** **a** **mae** **pawb** **yn** **siarad** **Cymraeg** .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 and everybody speaks welsh
- (299) **MBL:** **ond** **wedi** **bwyta** **llawer** **yn** **y** **te**  
*%aut but.CONJ after.PREP eat.V.INFIN many.QUAN in.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG*  
**bola** **tost** .  
*belly.N.M.SG sore.ADJ*  
 but I've eaten a lot for tea [...] my stomach hurts
- (300) **DIA:** **ie** **fi** **hefyd** .  
*%aut yes.ADV I.PRON.1S+SM also.ADV*  
 yeah, me too!

(301) **MBL:** na oedd e ddim yn  
 %aut neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT  
 mynd i bwyta heno .  
 go.V.INFIN to.PREP eat.V.INFIN tonight.ADV

no, he wasn't going to eat tonight

(302) **DIA:** na .  
 %aut neg.PRT

no

(303) **DIA:** ti moyn cael day<sup>E</sup> off<sup>E</sup> .  
 %aut you.PRON.2S want.N.M.SG have.V.INFIN day.N.SG off.PREP

you want a day off

(304) **MBL:** oh<sub>S</sub> ia .  
 %aut oh.IM yes.ADV

(305) **DIA:** .  
 %aut

(306) **DIA:** a wedyn .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV

and then...

(307) **MBL:** llawer o teisen .  
 %aut many.QUAN of.PREP cake.N.F.SG

a lot of cake

(308) **DIA:** gormod .  
 %aut too.much.QUANT

too much

(309) **MBL:** .  
 %aut

(310) **MBL:** mae .  
 %aut be.V.3S.PRES

it's...



- (311) **MBL:** da iawn .  
 %aut good.ADJ very.ADV  
 very good
- (312) **MBL:** mae pawb yn isio mynd .  
 %aut be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT want.N.M.SG go.V.INFIN  
 everybody wants to leave
- (313) **MBL:** mae yn agor pa er<sup>C</sup> amser mm<sup>C</sup> ?  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT open.V.INFIN which.ADJ er.IM time.N.M.SG mm.IM  
 what time does it open?
- (314) **DIA:** pa amser .  
 %aut which.ADJ time.N.M.SG  
 what time...
- (315) **MBL:** hanner awr wedi chwech .  
 %aut half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM  
 half past six
- (316) **MBL:** y nos .  
 %aut the.DET.DEF night.N.F.SG  
 at night
- (317) **MBL:** achos mae diwrnod yn hir nawr  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES day.N.M.SG stative.STAT long.ADJ now.ADV  
 a mae haul yn mynd am .  
 and.CONJ be.V.3S.PRES sun.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN for.PREP  
 because the day is long now and the sun goes at ...
- (318) **MBL:** wyt ti yn gwybod be  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT  
 dw i yn dweud ?  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN  
 do you understand what I'm saying?
- (319) **DIA:** si<sup>S</sup> .  
 %aut if.CONJ  
 yeah
- (320) **MBL:** mae yr haul yn mynd am  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN for.PREP  
 wyth yn saith ia ?  
 eight.NUM stative.STAT seven.NUM yes.ADV  
 the sun goes at eight or seven, right?

- (321) **DIA:** **ia** **mae** **o** .  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 yeah, it...
- (322) **CRS:** **be** ?  
*%aut what.INT*  
 what?
- (323) **MBL:** **iawn** ?  
*%aut OK.ADV*  
 okay?
- (324) **CRS:** **iawn** .  
*%aut OK.ADV*  
 okay
- (325) **CRS:** .  
*%aut*
- (326) **MBL:** **o.k<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut OK.IM*
- (327) **MBL:** **wel** **rhaid** **i** **ni** **mynd** .  
*%aut well.IM necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN*  
 well, we need to leave.
- (328) **CRS:** **wyt** **ti** **yn** **mynd** **eh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **dy**  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN eh.IM your.ADJ.POSS*  
**fflat** **di** **neu** **wyt** **ti** **yn** **aros**  
*flat.N.F.SG you.PRON.2S+SM or.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT wait.V.INFIN*  
**yma** ?  
*here.ADV*  
 are you going to your flat, or are you staying here?
- (329) **MBL:** **na** **dw** **i** **yn** **credu** .  
*%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*  
 no, I think...
- (330) **MBL:** **wel** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**  
*%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 .  
 well, I don't know

- (331) **MBL:** efallai dw i yn mynd i .  
 %aut perhaps.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 maybe I'm going to go to...
- (332) **DIA:** tŷ nain ?  
 %aut house.N.M.SG grandmother.N.F.SG  
 grandma's house?
- (333) **MBL:** efallai dw i yn mynd i  
 %aut perhaps.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 tŷ nain efo un awr mwy  
 house.N.M.SG grandmother.N.F.SG with.PREP one.NUM hour.N.F.SG more.ADJ.COMP  
 aros efo Sara<sub>S</sub><sup>C</sup> yn siarad Cymraeg .  
 wait.V.INFIN with.PREP name stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 maybe I'll go to grandma's house in an hour to speak Welsh with Sara [...]
- (334) **MBL:** a wedyn mynd i yr fflat .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF flat.N.F.SG  
 and then go to [...]
- (335) **MBL:** ddim yn gwybod .  
 %aut not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know
- (336) **MBL:** mynd i gwaith .  
 %aut go.V.INFIN to.PREP work.N.M.SG  
 go to work
- (337) **CRS:** yn lle dw i yn gallu  
 %aut in.PREP where.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 um dal y bws ?  
 um.IM hold.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG  
 where can I, um, get the bus?
- (338) **MBL:** wyt ti yn mynd allan croes um  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN out.ADV cross.N.F.SG um.IM  
 cerdded i San\_Juan<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 walk.V.INFIN to.PREP name  
 are you walking crosscountry to San Juan?
- (339) **MBL:** a wedyn cerdded i San\_Juan<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV walk.V.INFIN to.PREP name  
 and then walking to San Juan?

- (340) **MBL:** un dau tri pedwar squares<sup>E</sup> ?  
 %aut one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M square.N.PL  
 one, two, three, four squares?
- (341) **MBL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pasa<sup>S</sup> Boedo<sub>S</sub><sup>C</sup> avenida<sup>S</sup> Boedo<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut eh.IM pass.V.2S.IMPER name avenue.N.F.SG name  
 uh go down Boedo Boedo Street .
- (342) **MBL:** te<sup>S</sup> caminas<sup>S</sup> así<sup>S</sup> por<sup>S</sup> San\_Juan<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S walk.V.2S.PRES thus.ADV for.PREP name  
 this is how you walk to San Juan .
- (343) **CRS:** [-spa] sí pasa por .  
 %aut [-spa] yes.ADV pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER for.PREP  
 yes go down ...
- (344) **MBL:** [-spa] llegas .  
 %aut [-spa] get.V.2S.PRES  
 you arrive ...
- (345) **MBL:** ti yn croesi um stryd Boedo<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut you.PRON.2S stative.STAT cross.V.INFIN um.IM street.N.F.SG name  
 you cross um Boedo Street .
- (346) **MBL:** a wedyn mae bws ciento<sup>S</sup> sesenta<sup>S</sup>  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES bus.N.M.SG hundred.N.M.SG sixty.NUM  
 para<sup>S</sup> allá<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> .  
 for.PREP there.ADV yes.ADV here.ADV  
 and then bus one hundred and sixty stops there, yes there .
- (347) **MBL:** caminas<sup>S</sup> así<sup>S</sup> pasas<sup>S</sup> Boedo<sub>S</sub><sup>C</sup> y<sup>S</sup> Latina<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut walk.V.2S.PRES thus.ADV pass.V.2S.PRES name and.CONJ name  
 you walk like this down Boedo and Latina.
- (348) **CRS:** [-spa] sí en la esquina .  
 %aut [-spa] yes.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG corner.N.F.SG  
 yeah [...]
- (349) **MBL:** [-spa] acabas .  
 %aut [-spa] finish.V.2S.PRES  
 you end up...

- (350) **MBL:** mynd i yr bws un cant  
 %aut go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG one.NUM hundred.N.M.SG  
 chwechdeg a .  
 sixty.NUM and.CONJ  
 go to bus one hundred and sixty...
- (351) **MBL:** [-spa] ciento sesenta .  
 %aut [-spa] hundred.N.M.SG sixty.NUM  
 one hundred and sixty .
- (352) **CRS:** cant a chwedeg .  
 %aut hundred.N.M.SG and.CONJ sixty.NUM  
 one hundred and sixty .
- (353) **MBL:** a mae o yn mynd i  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 Palermo<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 name  
 and it goes to Palermo
- (354) **MBL:** wyt ti yn cofio yr er<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF er.IM  
 do you remember the, uh ...
- (355) **MBL:** [-spa] cómo se dice la  
 %aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 vez anterior que venimos ?  
 time.N.F.SG previous.ADJ.M.SG that.CONJ come.V.1P.PRES  
 how do you say, the time, the last time that we came?
- (356) **MBL:** y tro diwetha dan ni wedi  
 %aut the.DET.DEF turn.N.M.SG last.ADJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP  
 bod yno dw i yn cerdded  
 be.V.INFIN there.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT walk.V.INFIN  
 a mae yna bws yn y cornel .  
 and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV bus.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF corner.N.F.SG  
 last, um, the last time that we went there, I was walking and there was a bus in the corner
- (357) **CRS:** y tro diwetha .  
 %aut the.DET.DEF turn.N.M.SG last.ADJ  
 the last time
- (358) **CRS:** ia .  
 %aut yes.ADV

(359) **CRS:** **dw** **i** **yn** **coflo** **rŵan** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN now.ADV*

I remember now

(360) **MBL:** **mae** **o** **yn** **mynd** .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN*

he is going

(361) **MBL:** **[-spa]** **ciento** **sesenta** .  
*%aut [-spa] hundred.N.M.SG sixty.NUM*

one hundred sixty .